

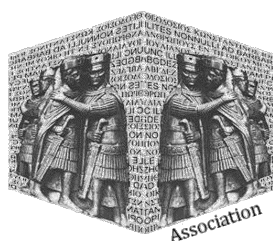
REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES

Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)

ANNÉE ET TOME VII
2017-2018



**Textes pour
l'Histoire de
l'Antiquité
Tardive**

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

COMITÉ SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (Collège de France), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Bari).

COMITÉ ÉDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université Paris Nanterre), Sylvie Crogiez-Pétréquin (Université de Tours), Pierre Jaillette (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université Paris-Sorbonne et Institut Universitaire de France), Bernard Pouderon (Université de Tours et Institut Universitaire de France), Stéphane Ratti (Université de Franche-Comté), Giampiero Scafoglio (Université de Nice), Jacques Schamp (Université de Fribourg en Suisse).

DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétréquin

Bernard Pouderon

SECRÉTAIRES DE RÉDACTION

Pasqua De Cicco (Université de Nantes)

Matteo Deroma (Université de Nantes)

Gianluigi Tomassi (Milan)

Peer-review. Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

Normes pour les auteurs. Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

redaction@revue-etudes-tardo-antiques.fr

La revue ne publie de comptes rendus que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît exclusivement par voie électronique ; les tirés à part papier ne sont pas prévus. Pour les normes rédactionnelles détaillées, ainsi que pour les index complets de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

www.revue-etudes-tardo-antiques.fr

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Tissoni 9/4, I-17100 Savona (Italie) – E-mail : biblioteca.bear@gmail.com (www.bibliobear.com).

ISSN 2115-8266

UN NUEVO CÓDICE DE MEDICINA DEL PERÍODO PRESALERNITANO: PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, LAT. 7730 (S. IX)

Abstract. Several late antique medical texts are identified for the first time in the ninth century manuscript Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7730. This manuscript had not been included up to date in prominent catalogues of early medieval medical manuscripts like those by Diels, Beccaria, and Wickersheimer. Concerning Galen's *Ad Glauconem*, the article first describes to what extent the text of the Paris manuscript corresponds to the one of Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, 97, and then describes how it also corresponds to the first book of the *editio princeps* by Bonardo.

Keywords: Isidore of Seville; *Etymologiarum liber quartus*; *De ratione ventris vel viscerum*; Galen; *Ad Glauconem liber primus*; medical manuscripts.

Uno de los problemas para establecer un censo detallado de manuscritos altomedievales de medicina es la identificación correcta de los textos en códices de carácter misceláneo. La dificultad intrínseca de todo estudioso, incluso en la era de la informática, para conocer en profundidad un espectro de escritos variopinto redundante en frecuentes omisiones e imprecisiones en los catálogos de bibliotecas. La posibilidad de omisión se acrecienta cuando el texto a catalogar es fragmentario, y, por tanto, su identificación deviene menos fácil, o cuando algún sector del manuscrito carece de elementos paratextuales, ya sea un *incipit*, un *explicit*, una inicial ornada, o un simple salto de línea, que pongan al autor del catálogo sobreaviso de que en ese punto finaliza o comienza un texto dado. En definitiva, con frecuencia ni siquiera la consulta de los catálogos más autorizados exime al eventualmente interesado de la necesidad de verificar todos los datos, cuando no de emprender rastreos a menudo detectivescos y de resultado incierto.

Una buena muestra de este género de problemas la ofrece el manuscrito de París, Bibliothèque nationale de France, lat. 7730, de la segunda mitad del siglo IX. A él han acudido especialistas de diversos campos y, sin embargo, todavía hoy resulta desconocido para quienes se ocupan de los textos latinos de medicina. Se trata de un códice en pergamino, copiado en zona francesa y procedente, quizás, de la abadía de Fleury¹. Consta de 108 folios y su escritura es minúscula con rasgos en uncial.

¹ *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae. Pars tertia, tomus quartus*, Paris 1744, pp. 388-

La disposición del texto es a dos columnas, con una media de treinta y nueve líneas por columna. En el siglo XVI perteneció a un tal Aymar de Ranconnet, a cuya muerte pasó a la Biblioteca Real. Su contenido fue descrito inicialmente en el catálogo de la biblioteca regia de 1744 y, ya en el siglo XX, de él se ocuparon diversos estudiosos, interesados en particular en los textos de gramática y en autores como Apuleyo, Persio o Juvenal. Una descripción actualizada, de la mano de F. Cinato, ha sido realizada en fechas recientes y es ahora accesible en el sitio web de la Biblioteca Nacional de Francia².

En una caracterización general de su contenido, el manuscrito puede definirse como una miscelánea de las artes liberales³. Entre otros, contiene textos de autores como Fortunaciano, Agustín de Hipona, Boecio, Mario Victorino, Isidoro de Sevilla, Beda o Alcuino. Sin embargo, nadie ha advertido en él la presencia de un sector centrado en la medicina, hasta el punto de que ni siquiera ha sido mencionado en beneméritos catálogos de códices médicos como los de Diels, Beccaria o Wickersheimer⁴. A mi conocimiento, tampoco ha sido recogido en ningún otro repertorio atingente directa o indirectamente a la medicina tardoantigua⁵. En lo que

389; B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XIe et XIIe siècles*, I, Paris 1982, pp. 24-25 (nº B. 68). El manuscrito pertenecía a la biblioteca del rey Carlos IX, según señalan E. QUENTIN-BAUCHART, *La bibliothèque de Fontainebleau et les livres des derniers Valois à la Bibliothèque Nationale (1515-1589)*, Paris 1891, p. 155 (nº 70), y S. LECOUTEUX, «Sur la dispersion de la bibliothèque bénédictine de Fécamp. Partie 1: identification des principales vagues de démembrement des fonds», *Tabularia "Études"* 7, 2007, pp. 1-50, *praes.* 25, n. 114. Mencionan su posible procedencia de Fleury M.-TH. D'ALVERNY, *Les Muses et les sphères célestes*, in CH. HENDERSON, JR. (ed.), *Classical Mediaeval and Renaissance Studies in Honor of B.L. Ullman*, II, Roma 1964, pp. 7-19, *praes.* 10, n. 1, y M. MOSTERT, *The Library of Fleury: a provisional list of manuscripts*, Hilversum 1989, p. 220 (nº BF1126). Con manifiesto error, tanto el catálogo de la biblioteca regia como Quentin-Bauchart datan el manuscrito en el s. XI.

² La biblioteca digital Gallica (www.bnf.fr) no sólo proporciona acceso a la descripción de Cinato sino también a una reproducción digital del códice. A la referida descripción remito para una bibliografía detallada sobre el manuscrito (última consulta, 30-01-2018).

³ De modo resumido MUNK OLSEN, *L'étude* [n. 1], p. 25, describe su contenido como «traités de dialectique, de rhétorique et de grammaire», aunque el espectro de textos es más amplio, como se desprende de la información misma del presente artículo.

⁴ H. DIELS, *Die Handschriften der antiken Ärzte*, I-II, Berlin 1905-1906; ID., *Erster Nachtrag zu den Katalogen "Die Handschriften der antiken Ärzte, I. II"*, Berlin 1907 (existe reimpresión de las tres partes en volumen único, Leipzig 1970); A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma 1956; E. WICKERSHEIMER, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris 1966.

⁵ Cito aquí algunos trabajos ampliamente utilizados en los cuales el manuscrito de París ni siquiera ha sido mencionado: L. THORNDIKE - P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, London 1963; A. GOURDON - J.-C. SOURNIA, *La médecine médiévale à travers les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France*, Paris 1982; R.J. DURLING, «Corrigenda and Addenda to Diel's

se refiere a este campo específico, Cinato menciona en el manuscrito lat. 7730 tan sólo el libro 4 de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla. Este libro, que se ocupa de medicina y cuyo estatuto dentro de la enciclopedia de Isidoro está todavía lejos de haber sido aclarado, cuenta con una abundante tradición independiente, al margen del resto de la obra. Su presencia en manuscritos de medicina, así como en manuscritos misceláneos, es frecuente. De modo que su copia en el manuscrito lat. 7730 sin los demás libros de las *Etimologías* no constituye sorpresa⁶.

Según la descripción llevada a cabo por Cinato, el libro de Isidoro comenzaría en el códice parisino con un *Incipit liber IIII. de medicina*, en el folio 86r, y finalizaría con los términos ... *cibum dantes et potum* [...], en el folio 92v. La interrupción abrupta del texto, por haber sido seccionados tres folios, lleva al autor de la noticia a señalar el carácter incompleto del libro. El hecho de que los términos finales no pertenezcan al libro de las *Etimologías*—a diferencia de lo que, con manifiesto error, induce a creer la descripción de Cinato— me llevó a la consulta autóptica del manuscrito, que ahora es también accesible en formato digital en la página web de la Biblioteca que lo custodia. Pude entonces descubrir que, en cuanto a los folios 86r-92v, la noticia redactada por Cinato se muestra doblemente errónea: por una parte, en el testigo parisino el libro *De medicina* de las *Etimologías* está completo; y, por otra, siguen a éste escritos médicos de la máxima importancia sobre los cuales dicha noticia pasa en silencio⁷. En efecto, los folios 86r-92v constituyen un sector del manuscrito dedicado enteramente a la medicina. Comprende éste, además del

Galenica. II. Codices Miscellanei», *Traditio* 37, 1981, pp. 373-381; P. KIBRE - I.A. KELTER, «Galen's *Methodus medendi* in the Middle Ages», *Hist. Philos. Life Sci.* 9.1, 1987, pp. 17-36; G. FICHTNER, *Corpus Galenicum. Verzeichnis der galenischen und pseudogalenischen Schriften*, Tübingen 1997 (nº 70); S. FORTUNA - A. RAIÁ, «Corrigenda and Addenda to Diel's Galenica by Richard J. Durling. III. Manuscripts and Editions», *Traditio* 61, 2006, pp. 1-30; J. CHANDELIER - L. MOULINIER - M. NICOD, «Manuscripts médicaux latins de la Bibliothèque nationale de France. Un index des oeuvres et des auteurs», *AHDLMA* 73, 2006, pp. 63-163. Hasta el día de hoy tampoco ha sido recogido en el Proyecto *Galeno latino*, dirigido por S. Fortuna (www.galenolatino.com), cuyo propósito es reunir todas las referencias de manuscritos y ediciones de las traducciones latinas de Galeno (último acceso, 30-01-2018).

⁶ La única edición crítica completa de las *Etimologías* es la de W.M. LINDSAY, *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, I-II, Oxford 1911. El libro 4 fue publicado nuevamente, con edición bilingüe y notas, por W.D. SHARPE, *Isidore of Seville: the medical writings*, Philadelphia 1964, y por H.-A. SCHÜTZ, *Die Schrift "De medicina" des Isidor von Sevilla. Ein Beitrag zur Medizin im spätantiken Spanien*, Diss. Giessen 1984. Para una muestra significativa de manuscritos médicos que ofrecen sólo el libro 4 de las *Etimologías*, A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Aspectos léxicos del Libro IV de las Etimologías en manuscritos médicos altomedievales*, in *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*, A Coruña 2005, pp. 95-127, *praes.* 102.

⁷ En realidad, ambos errores arrancan ya de la descripción del manuscrito en el catálogo de la biblioteca regia de 1744. Cf. *Catalogus codicum* [n. 1], p. 389: «15º. *Isidori, Hispalensis, etymologiarum liber quartus: finis desideratur*».

libro de Isidoro, dos textos que fueron dados a la imprenta ya en el siglo XVI: una anónima *Epistula de ratione ventris uel uiscerum* y la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica ad Glauconem* de Galeno. La *Epistula* es un opúsculo que describe la función de los cuatro humores en la digestión y en la génesis de afecciones diversas, entre ellas las fiebres periódicas. Fue dada a la imprenta por primera vez en 1528, de la mano de Alban Thorer, si bien no como obra independiente, sino sólo como capítulos 12-13 de un texto más amplio que llevaba el título *In artem medendi isagoge*. Ya como escrito autónomo, fue publicada hace algunos años en edición crítica por V. Scherer con el título más arriba mencionado⁸. El editor fija el texto a partir de la colación de catorce manuscritos. Los más tempranos son del siglo IX y el más tardío es del siglo XV⁹. Por su parte, los *Therapeutica ad Glauconem*, también conocidos como *Ad Glauconem de methodo medendi*, son una obra atribuida a Galeno que consta de dos libros. El primero describe los distintos tipos de fiebre periódica así como la terapia necesaria para su curación. El segundo es una especie de miscelánea de capítulos referidos a afecciones diversas, como apostemas, abscesos, erisipela, herpes, afecciones estomacales, etc¹⁰. Los dos libros cuentan con una versión latina transmitida por un número considerable de manuscritos altomedievales. Su término *ante quem* habría de ser fijado a mediados del siglo VI si, como parece verosímil, es a ella a la que hace referencia Casiodoro en su célebre capítulo sobre los textos médicos de la biblioteca de Vivarium¹¹. Esta versión, que, antes que traducción en

⁸ A. THORER, *Sorani In artem medendi isagoge*, Basileae 1528 (la *Epistula* ocupa los ff. 5r-6r); V. SCHERER, *Die Epistula de ratione ventris vel uiscerum. Ein Beitrag zur Geschichte der Galenismus im frühen Mittelalter*, Diss. Berlin Freie Universität 1976. En general, para los datos sobre ediciones de textos médicos latinos tardoantiguos reenvío a G. SABBAAH, P.-P. CORSETTI, K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne, 1987.

⁹ SCHERER, *Die Epistula* [n. 8], p. 21.

¹⁰ El texto griego de los *Therapeutica ad Glauconem* carece todavía de edición crítica. Entretanto, solo cabe utilizar la edición de C.G. KÜHN, *Claudii Galeni opera omnia*, XI, Leipzig 1826, pp. 1-146, que, a su vez, reproduce el texto griego y la traducción latina de R. CHARTIER, *Magni Hippocratis Coi et Claudii Galeni Pergameni archiatron universa quae exstant opera*, X, Paris 1639, pp. 344-391. La obra es citada en la literatura secundaria de modos variopintos, entre otros con los títulos *Therapeutica ad Glauconem* y *Ad Glauconem de methodo medendi* (cf. al respecto FICHTNER, *Corpus Galenicum* [n. 5], n.º 70). Para una identificación precisa del texto, KIBRE - KELTSER, «Galen's *Methodus medendi*» [n. 5], pp. 18-19. En este trabajo utilizaré el título *Therapeutica ad Glauconem* en atención a que ésa es la denominación empleada en un testimonio tan temprano como el de Casiodoro (mediados del s. VI).

¹¹ Cassiod. *Inst.* 1, 31, 2. Para los datos sobre las traducciones tardoantiguas de escritos galénicos, SABBAAH-CORSETTI-FISCHER, *Bibliographie* [n. 8], pp. 82-89; K.-D. FISCHER, «Die vorsalernitanischen lateinischen Galenübersetzungen», *Medicina nei secoli* 25, 2013, pp. 673-714; A. SCIMONE, «Galeno nel Medioevo: le traduzioni greco-latine dalla tarda antichità al XIV secolo», *Lettre d'informations. Médecine antique et médiévale*, n.s., 13, 2017, pp. 5-44, *praes.* 5-8 y 19-21. Véase ahora, además, la página del proyecto *Galeno latino* (www.galenolatino.com) [n. 5]. Por lo que se refiere a la traducción del *Ad*

sentido estricto, podría ser calificada como reescritura y ampliación de la fuente griega, carece de edición moderna. La *editio princeps* se debe a D. Bonardo y data de 1490, si bien, a falta de identificar el manuscrito utilizado por el editor, cabe suponer fundamentalmente que éste debe de haber intervenido en el texto por su propia iniciativa¹². Además de los dos libros mencionados, la tradición latina suele ofrecer un tercero, editado en fechas recientes y que nada tiene que ver con Galeno¹³.

1. El libro 4 de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla (*De medicina*): ff. 86ra-88rb.

En el manuscrito lat. 7730 el libro de Isidoro comienza en el f. 86ra con un índice de capítulos dispuestos en columna tal como sigue¹⁴:

INCIPIT LIBER IIII
De medicina
De nomine
De inuentoribus
De tribus heresibus
De quattuor humoribus
De acutis morbis

Glaucanem es imprescindible K.-D. FISCHER, «Die spätlateinische Übersetzung von Galen, *Ad Glaucanem* (Kühn XI 1-146)», *Galenos* 6, 2012, pp. 103-116, *praes.* 103-105. A propósito del testimonio de Casiodoro citaré tan sólo A. BECCARIA, «Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno I», *IMU* 2, 1959, pp. 1-56, *praes.* 1; G. BAADER, *Die Anfänge der medizinischen Ausbildung im Abendland bis 1100*, in *La scuola nell'Occidente latino dell'Alto Medioevo*, II, Spoleto 1971, pp. 669-718 (cf. pp. 694-697); ID., *Early medieval Latin adaptations of Byzantine medicine in Western Europe*, in J. SCARBOROUGH (ed.), *Symposium of Byzantine Medicine*, Dumbarton Oaks 1985, pp. 251-259: 253; S. IHM, *Clavis Commentariorum der antiken medizinischen Texte*, Leiden-Boston-Köln 2002, p. 19.

¹² D. BONARDO, *Galieni opera*, I-II, Venezia 1490. El *Ad Glaucanem* figura en el volumen II, ff. H7r-K4v. Sobre las diferencias entre el texto griego y la versión latina llamaron la atención N. PALMIERI, «Un antico commento a Galeno della scuola medica di Ravenna», *Physis* 23, 1981, pp. 197-296: 224-225; BAADER, *Early medieval Latin adaptations* [n. 11], p. 253; SABBABH – CORSETTI – FISCHER, *Bibliographie* [n. 8], p. 85; FISCHER, «Die spätlateinische» [n. 11], *praes.* 113-116.

¹³ Dicho libro, conocido abreviadamente como *Liber tertius*, fue publicado sobre la base del manuscrito de Vendôme, Bibl. munic., 109, por K.-D. FISCHER, «Galeni qui fertur *Ad Glaucanem liber tertius* ad fidem codicis Vindocinensis 109 editionem curavit K.-D.F.», in I. GAROFALO - A. ROSELLI (eds.), *Galenismo e medicina tardoantica. Fonti greche, latine e arabe*. Atti del Seminario Internazionale di Siena Certosa di Pontignano, 9 e 10 settembre 2002, Napoli 2003, pp. 283-346.

¹⁴ En el margen superior una mano del siglo XIV identifica al autor por su nombre, *Isidori Hispalensis ep<iscop>*, que puede leerse con toda claridad a pesar de que el folio fue recortado, con afectación de la parte superior de esta referencia.

De cronicis morbis
 De alopecia
 De remediis
 De libris medicinalibus
 De strumentis
 De odoribus
 De initio medicine

A dicho índice, cuya relación de capítulos es completa, sigue el texto mismo del libro, que el manuscrito da también íntegro. En efecto, en el testigo de París que aquí nos interesa el libro 4 de las *Etimologías* consta de los trece capítulos señalados en el índice. A diferencia de este último, en el cual los títulos carecen de numeración, en el libro los capítulos están numerados en romanos. Además, cada uno está dotado de su correspondiente título, en mayúsculas, en una disposición que en nada difiere de la de cualquier moderna edición de la obra. Constituye una excepción el último capítulo –citado en el índice como *De initio medicine*–, cuyo texto se nos ofrece completo, pero sin título ni numeración. Quizá por descuido de un copista, dicho capítulo sigue al *De odoribus* sin solución de continuidad (f. 88ra). El libro finaliza en el f. 88rb, línea 15, con los términos ... *Nam sicut per illam anima ita per hanc corpus curatur*, como en el resto de la tradición directa de la enciclopedia de Isidoro¹⁵.

2. La *Epistula de ratione uentris uel uiscerum*: ff. 88rb-89ra.

Al *De medicina* isidoriano sigue en el manuscrito un nuevo escrito médico, que comienza en el f. 88rb, línea 16. Una *N* capital y la primera línea en mayúsculas, además de un espacio de separación respecto al libro de Isidoro, constituyen señal indubitable de que fue propósito del copista dejar constancia del inicio de un texto distinto. En efecto, en este punto arranca la *Epistula de ratione uentris uel uiscerum* editada por Scherer. Quizás por no haber sido identificado en ninguno de los catálogos al uso, el editor no tuvo conocimiento del testigo parisino, que, sin embargo, es coetáneo de los más antiguos manuscritos por él utilizados y, por ello mismo, digno de la mayor atención¹⁶. Además de ofrecer, respecto al texto establecido por Scherer, variantes cuya importancia es necesario todavía estudiar en detalle, en el manuscrito de París la *Epistula* es, en apariencia, mucho más extensa y ello

¹⁵ A efectos de comprobación remito a las ediciones citadas en n. 6.

¹⁶ Al lado de otros de datación más tardía, Scherer utiliza tres manuscritos del siglo IX: Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. perg. 172; París, Bibliothèque nationale de France, lat. 11219; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1088.

requiere explicación pormenorizada. La transcribo a continuación, señalando en negrita y entre [] la numeración de capítulos tal como fue establecida por Scherer¹⁷:

/88rb/

[1] NE QUISPIAM MEDICUS RATIONI organi uentris uel uiscerum contraria adibens uicturo mortis terminum ponat rationem ostendo. Neque enim facile potest causis interaneorum occurrere . Nisi loca et signa cognouerit . Cuius organi ratio talis est **[2]** pulmo utrasque partes pectoris superiores tenet. Quo operiens cor ex capitibus fibrarum suarum leuiter subiacentibus utrasque in partes sinistrae . stomachum autem quod os uentris appellatur positum est in utrasque partes pocondriarum id est in medio utrarumque partium mollium costarum . uentriculum uero est positum sub stomacho et¹⁸ epar . e¹⁹ quibus epar²⁰ latus dexterum tenet et ex obliquo distenditur ad partem uentris et cooperit uentriculum sub se quidem habens inherentem uesicam fellis rufi quod uentriculum cooperit et cum epare²¹ calefacit. Splen uero sub costis mollis est in parte sinistra . **[3]** et ideo nunc dicendae sunt quattuor elementorum rationes . quemadmodum ex supra dictis gignantur uel ubi sedes habeant et quid cum exuberauerint faciant uel quemadmodum inter se mutantur non solum in uirtute uerum etiam et in nomine . unde quadrifida corporis elementa hoc est fella sanguis et humor uires adquirant ex quibus principia omnium curarum gignantur quibus etiam locis sedes habeant uel quomodo inmutentur **[4]** cuius ratio talis est . uentriculus est²² escarum omnium receptor /88va/ uel totius corporis prerogator in cuius capacitate cibus et potus mixtus conuenit. Qui uentriculus iubatus eparis uel fellis super sedentis calore escas quas accipit soluit in lacteum sucum . qua partim²³ pascitur ipsae partim²⁴ intercurrentibus uenis epari donat et²⁵ partem pinguiorem soluit in flegma et misterio artis naturae cerebello largitur . et quo de uentriculo pars quedam supra scripta humoris nodis ac neruis aspargitur . quo possint²⁶ sua queque implere officia. Pars tamen quam epatico donatam dixi secundo calore cocta in sanguinem uertatur necessa est quo epar alitur ac ualet . ex quo cor et uenae sanguine implentur cum supernatantem quendam humorem . cuius humoris in renibus paruus meatus conceditur . Ne abundans supraddictus humor constrictos renium²⁷ nodos dissoluat . pars tamen que resederit

¹⁷ Utilizo las siguientes abreviaturas: *add.* (= *additum*), *corr.* (= *correctum*), *s. l.* (= *supra lineam*).

¹⁸ et s. l. *add.*

¹⁹ e s. l. *add.*

²⁰ epar s. l. *add.*

²¹ -e s. l. *add.*

²² est s. l. *add.*

²³ partim ex partem *corr.*

²⁴ partim ex partem *corr.*

²⁵ et s. l. *add.*

²⁶ -n- s. l. *add.*

²⁷ -i- s. l. *add.*

epari adaucto calore uesicae adherentis quod fel appellatur transit ex parte uersus in colera rufa . ex quibus coleribus operante calore et nigra colera nasci permittit fecesque sordidę sanguinis ex epare uenientes partim²⁸ melam conicum facient humorem partim²⁹ dimittent³⁰ spleni. [5] Sed quia sunt homines inperiti ac mente curiosi qui forsitan dicant quaeuis cotidianarium³¹ tertianarium siue quartanarium faciant uel quae res agit uim ipsam morborum ut cotidianarius cotidianano frigore artetur . uel tertianarius³² cur intermisso die uel quaternarius ut duo interposito maximo frigore macerentur. Hoc utique supradictę lectionis sagaci stilo conscripsi auctoritate constructus prudentię medicinae docturum. Nam non ambigo quemque posse scire exuberatione flegmatis cotidianum facere seu colera rufa tertianarium siue melanconia quaternarium huius certa quęque ratio est igitur et non perplexe uolubilitatis habens rationem. et facile sapienti huius rei intellectus sic apparet . ut superioris³³ lectionis exprimit textus cotidianis cibus concoctis prima flegma nascitur. Et quia inde quoquendo cibos non longi³⁴ temporis spatium est ipsaque de causa cotidianarii flegmatis frigore cotidie uexantur. [6] Ergo ut diximus ex cibus flegma nascitur et ex flegmate operante secundo calore sanguis creatur . ex quo sanguine tertiana calore instante colera rufa gignuntur . ideoque quia tertia operante coctura colera rufa gignuntur unde tertianarii /88vb/ die interposito maxime frigore macerentur similique ratione ex cibus flegma ex flegmate sanguis et ex sanguine fel rufum . ex quo quarto calore decocto colera melena nascuntur . unde fit biduo interposito quartanarii uexantur . sed simili ratione si curiosus quisque requisierit qua ratione omnes tipici primo frigus potiuntur quam febres quae febris calidę sint et res calidae facere non debuisset donec eius talis reddenda est ratio . quę omnia supra scripta elementa nonne suis locis per corpora effunduntur nisi cum exuberauerint ultra naturam unaqueque res abundare ut ipsa exuberationis causa calor acrioris efficitur quę exuberatio e loco suo per corpus fuerit effusa ui acrioris e corpus obrupilans alget. Et tamdiu pauor et tremendo patiatuor quamdiu creuerit calor ex corporis commotione et omne quod fuerat effusum ui caloris consumitur quo frigus recedere possit. Et sic fit ut post frigore calore dominetur et sicut superius dixi denuo cui quod perdit dies per diem iterum acquiritur . ut sit aliud quod effundatur similiter diem intermissum uel biduum interpositum tertianarius uel quaternarius alimentum suum adquiret tarditatem adquirendi sicut superius demonstratum est. Hęc ergo ratione et diligenter dicta quantum arbitror. Quę res frigus faciat ante calorem [7] nunc me conuenit dicere quos morbos inferant memorata corporis elementa id est sanguis humor et fella quod non profusione

²⁸ partim ex partem corr.

²⁹ partim ex partem corr.

³⁰ dimittent ex dimittit corr.

³¹ tert. -i- s. l. add.

³² tertianarius ex tertianarios (-u- s. l. add.) corr.

³³ -s s. l. add.

³⁴ longi ex longe corr.

sermonis sed magistra comprehensione demonstro . flegma que primo gignitur frigida et humida uirtute uiget . cotidianarius ut dixi faciet . interrupto quodam humore tumore pedum facit perpetuitatem temporis seruans sine ulla collectione . non ut apostematibus euenire solet. Huius uero flegmatis humor uinum queribus epar stomachum et pulmones facilius ledet et lateris excitat dolorem reomatis monato capiti scotos infert et podagros et nescia et capitis dolorem commouet et pararotida sint nasci permittit. Sanguinis uero periculosa uis inest et maior calida et humida habens uirtute ic facit sinochos flegmati mixtus sol uero amicus mortis ingerit apoplexia retui aceodisa paralisin et pleureticus /89ra/ facit colera rufa calida et sicca habent uirtutem quam tertianarius causos et sinarius facit et acrius lateris dolorem commouet uel contorquent acrius a quo flegma facere nouit. Nam et acriore suo exuendo intestina desintericus faciunt et erisipilas incendunt necnon exantemate inasci faciunt. Nigra uero colera frigida et sicca uirtute niturtur . hec faciunt ulcera fagedenica id est pascentia et caneros et ulcera iuncta cancris quas colera nigra si per uomitum aut per uentrem fuerint exclusa exuberationis causa tota cum facili acte inferunt mortem . melanconia autem id est fex sanguinis excocti facit ictericus et quartanarius et uentris periculosa duritia . flegma uero coleribus rufi mixta emitricus facit costa cito nomine . galenus cotidianam tertianam coniunctam dicit. Nam usque adeo manifestum est ut tertiana ex coleribus rufis fiat cotidiana ex flegmate . planetas autem apellamus febres quas non unus sed plurimi humoris infectant. Hii autem in uno die assidue accessiones patiuntur assidue remissiones siquidem per omnes egritudines suae simili uarietate uexentur *sed omnes quas supra memorauimus febres non nisi dieteticas medicis conuenit nosse id est cleneticis Ne per ignorantiam* ...

El texto hasta aquí transcrito corresponde a la *Epistula de ratione uentris uel uiscerum* completa. Ésta finaliza en la edición Scherer con la frase *siquidem per omnes egritudines suas simili uarietate uexantur*, la misma que da el manuscrito de París (f. 89ra, l. 21), este último con las variantes *suae* y *uexentur* en lugar de *suas* y *uexantur*. Lo que sigue en el manuscrito, sin solución de continuidad respecto a la *Epistula*, pertenece a una obra distinta, según trataré de explicar en el epígrafe siguiente.

3. La traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica ad Glauconem* de Galeno: ff. 89ra-92vb.

A diferencia de lo que sucede en su inicio, bien marcado respecto al libro de Isidoro, el final de la *Epistula de ratione ventris uel uiscerum* no resulta perceptible a primera vista. La *Epistula* semeja más extensa y parece no concluir, como en el resto de la tradición, en la frase *siquidem ... uexentur*. Bien al contrario, ésta tiene continuación en la frase siguiente, *sed omnes quas supra memorauimus febres non nisi dieteticas medicis conuenit nosse*, con la que está sintácticamente bien trabada, de modo que el texto fluye de manera regular, sin cortes que permitan intuir que éste ha llegado a su término. En su tramo final la *Epistula* hace mención de las fiebres

tertiana, cottidiana y planetae. Y a ellas remite el reenvío interno *sed omnes quas supra memorauimus febres*, que oculta a nuestra vista el paso desde una obra a la siguiente. En efecto, el texto continúa a línea corrida, en una tirada sin pausas, hasta el folio 90va, línea 8. De ahí la impresión de que estamos ante una versión de la *Epistula* mucho más amplia que la hasta ahora conocida. Se trata de una percepción errónea. En el propio folio 90va, líneas 8-9, encontramos, en forma de *incipit*, un título en mayúsculas y numerado en romanos, al que sigue la primera línea del capítulo, igualmente en mayúsculas: *II INCIPIT DE SINOCHIS NUNC INCIPLAMUS DICERE DE SINOCHIS ID EST DE Acutis ...* Tanto dicho título como el texto que lo sigue pertenecen a una obra conocida: estamos ante un pasaje del libro primero de la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica ad Glauconem* de Galeno. Identificado en principio dicho pasaje, basta con retroceder en el examen de los folios precedentes para constatar que la frase *sed omnes quas supra memorauimus febres* es sólo un elemento formal de transición entre la *Epistula* y los *Therapeutica ad Glauconem*. Es lícito conjeturar que su introducción se debe a una intervención voluntaria del propio copista del manuscrito parisino al advertir la aparente continuidad temática entre dos textos que hablan de las fiebres. Es esa frase añadida en el momento de copia el obstáculo que contribuye a ocultar a nuestros ojos el final de una obra y el inicio de la siguiente.

Por lo que atañe a la parte final de este sector del manuscrito, un accidente material ha generado una interrupción abrupta del texto de los *Therapeutica ad Glauconem* en los términos *cibum dantes et potum*, que pertenecen al capítulo del libro primero que en otros manuscritos lleva el título *De febribus quae cum symptomate nascuntur*³⁵. En efecto, por motivos que desconocemos, los tres folios que seguían al f. 92 fueron seccionados, generando con ello un final abrupto para la traducción galénica, que alcanza sólo hasta el capítulo 16 de un total de 59 de los que consta el libro primero en su redacción más completa. Dicho accidente obliga a ser cautelosos a la hora de valorar el eventual contenido de la parte del manuscrito perdida. Por su extensión, es verosímil que los tres folios mencionados pudiesen corresponder a la parte restante del primer libro del *Ad Glauconem*³⁶. Pero averiguar si el códice pudo haber contenido también el segundo libro e incluso hacer

³⁵ Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, V. 97, p. 44a. En tres manuscritos vaticanos (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1088, f. 10v; Barb. lat. 160, f. 48v y f. 53r; Vat. lat. 4417, f. 1v) el título es el mismo, pero con empleo del verbo *fiunt* en lugar de *nascuntur*, en el de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, N. III. 17, f. 47v, el verbo utilizado es *sunt*.

³⁶ Otros manuscritos ofrecen también sólo el libro I de la obra. Entre los que dan el libro completo, cito aquí tan sólo París, Bibliothèque nationale de France, lat. 12958, y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1088. En este último, el *Ad Glauconem* está seguido de la *Epistula de ratione uentris nel uiscerum*.

conjeturas sobre la eventual pérdida de otros textos resulta un ejercicio tan aventurado como inútil.

3.1. El *Ad Glauconem* en el manuscrito lat. 7730.

A fin de hacer una descripción lo más detallada posible de esta parte del manuscrito, he distinguido convencionalmente ocho segmentos o secciones en el texto. Para ello he tenido en cuenta los títulos de los capítulos, cuando el manuscrito los ofrece, así como su numeración, que no siempre resulta coincidente con la que ofrecen otros manuscritos. En el estado en que la obra ha llegado a nosotros en el testigo de París, los *Therapeutica ad Glauconem* discurren como sigue:

1. ff. 89ra, l. 22–90va, l. 8:

sed omnes quas supra memorauimus febres non nisi dieteticis medicis conuenit nosse id est cleneticis Ne per ignorantiam non intellegendo contraria adibeant et periculo faciant mortis [...] Sic ergo poteris omnibus congrue medicari si prudentia cognoueris presentia preterita causarum.

2. ff. 90va, l. 8–91ra, l. 7:

II. INCIPIT DE SINOCHIS NUNC INCIPIAMUS DICERE DE SINOCHIS IDEST DE Acutis febribus et periculosis [...] SINOCHUM ERGO SIC COGNOSCIS .III. Primo quod in uicesimo quarto die noctisque oris non facit anesin [...] IIII. INCIPIT CURA OMNIBUS SINOCHIS. Sinochis itaque medeberis sic precipiendo agmen id est istatum febris istius [...] Quem cum cognoueris curabis sic ut inconsequenti est ordinatum.

3. f. 91ra, ll. 7-34:

INCIPIT CAUSA AGMASTICORUM. Agmasticorum causam ita cognoscis ab initio non grauioribus febribus exagitantur [...] aut non euadet aut difficile uiuet. V. DE PAGMASTICORUM SIGNIS. Ab initio grauioribus febribus pulsantur [...] quia adibita talia contraria sunt.

4. f. 91ra, l. 34–91rb, l. 38:

VI. DE CURA SINOCHORUM. Acutae uel ueloces exordium facientes ab omothono [...] eligenda est in die tertio danda et ad crisin eso cito facit uenturos.

5. f. 91rb, l. 39–91va, l. 31:

VII. DE AGMASTICI CURA. Intra diatritum adibis clisma aut clistere [...] tepido ne infriescat. VIII. DE EPAGMASTICO. Epagmasticum cum recognoueris nihil

adibere debes [...] Cui si aliquid adiutorium adibueris aut escam negaueris facies synochum omothoum.

6. f. 91va, l. 31–91vb, l. 17:

VIII. INTER SINECHIS ET SINOCHOS. NEC EST DISTANTIA Quamquam apertissima sit similitudo tamen inter eos ita separatur [...] et causi quamuis habeantur dissimiles tamen curam similem habent.

7. ff. 91vb, l. 17–92ra, l. 16:

X. DE DIAFORETICO QUEM MULTI CARIDIACUM VOCANT. Ita agnoscis quod cum ceperit nimiis febribus et acerrimis exagitari [...] uel pampinis cubiculus ornetur cuncta conscripta ordinaui.

8. f. 92ra, l. 17–92vb, l. 39:

Nunc dicamus de illis febribus quae cum sinthomate fiunt et diligentius ualde consideremus [...] ieiuniis utemur in tempore suo cibum dantes et potum [...]

3.2. Notas complementarias.

Como ha sido apuntado más arriba, la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica ad Glauconem* carece todavía de edición moderna susceptible de ser utilizada como referencia a efectos de cita. Por otra parte, aún prescindiendo de aquellos testigos que dan sólo capítulos sueltos, el texto muestra cierta inestabilidad, con existencia de diferentes versiones cuya cronología relativa, además, es necesario todavía estudiar. La tradición oscila entre manuscritos que dan los tres libros –si consideramos también el *Liber tertius*– y los que dan sólo el primer libro, que a su vez puede estar precedido de uno o de dos prólogos³⁷. Entre dichos prólogos y el primer capítulo puede figurar o no un índice de capítulos, que a veces están numerados y a veces carecen de numeración. En una situación tan movediza establecer correspondencias mediante un sistema de referencias válido para todos los testigos resulta complejo. Después de la consulta de los más importantes manuscritos latinos del *Ad Glauconem*, he optado en este caso por ofrecer una comparación, a efectos de referencia, con el de Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia 97, del siglo X, por dos motivos: porque, en ausencia todavía de un estudio en profundidad, en él el texto y la organización de la materia del *Ad Glauconem* parecen relativamente estables en comparación con los demás testigos;

³⁷ BECCARIA, *I codici* [n. 4], p. 455 (índice de manuscritos que transmiten el *Ad Glauconem de medendi methodo L. I-II*); FISCHER, «Die spätlateinische» [n. 11], p. 108, nota 18.

y, más importante todavía, porque el texto del manuscrito de París pertenece a la misma familia que el que da el casinense³⁸. De modo secundario, para información de los eventualmente interesados, he optado también por dejar constancia de la correspondencia exacta entre el texto de París y el de la edición renacentista de Bonardo.

3.2.1. Correspondencia con el texto del *Ad Glauconem* del código de Montecassino

En el código casinense el libro primero presenta, en este orden, dos prólogos, un índice numerado que consta de cincuenta y nueve capítulos y el texto mismo del libro, formado por los mismos capítulos enumerados en el índice³⁹:

– Prólogo 1 (p. 33a-33b):

Incipit prologus galieni libri primi de februm diuersitates.

Quoniam quidem non solum commune omnium hominum fysin id est natura uel temperantiam corporis o Glaocon oportet nosse medicum [...] Haec omnia que dixi conuenit medicos nosse et diligenter considerare et maxime dieticos id est qui febrilentibus adsunt ut mox in principio genus uel speciem possint februm scire et fysin corporis et iuxta hoc curationis congruę beneficia adhiuere unicuique causam in tempore suo.

–Prólogo 2 (p. 34ab):

Incipiamus nunc februm dicere diuersitates.

Quae uel quante sint februm diuersitates maxime dieticos medicis conuenit nosse id est clinicos ne per ignorantia non intellegendo contraria adhiueant et periculum faciant mortis uicturam aut macronosiam id est longam grauem egritudinem de modicam leuem [...] aut cum notus amfemerinus id est non uera cotidiana mouetur.

³⁸ Los manuscritos del *Ad Glauconem* que he consultado son los siguientes: Berlin, Deutsche Bibliothek, Phillipp. 1790, ff. 89r-103v; Chartres, Bibl. munic. 62, ff. 16r-38r; Einsiedeln, Stiftsbibliothek 304, pp. 4-70; pp. 102-171; El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, N. III. 17, ff. 41r-81r; Glasgow, Hunterian Museum 96 (T. 4. 13) (fragmentos dispersos); Londres, British Library, Harley 4986, 76v-79r; Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia V. 97, pp. 33a-89a; Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 12958, ff. 67r-69r; Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de médecine 185, ff. 119v-154v; Poitiers, Bibl. munic. 184, ff. 1r-27r; Uppsala, Universitetsbiblioteket, C. 664, pp. 32-54 y pp. 79-80; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1088, ff. 1v-26v; Barberin. lat. 160, ff. 48v-76v; Vat lat. 4417, ff. 1r-37v; Vat. lat. 4418, ff. 1r-48v; Vendôme, Bibl. munic., 109, ff. 1v-35v.

³⁹ Los dos prólogos fueron editados, a partir de los manuscritos de Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, V. 97; Vendôme, Bibliothèque municipale, 109; y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1088, por M. STOFFREGEN, *Eine frühmittelalterliche lateinische Übersetzung des byzantinischen Puls- und Urintraktats des Alexandros*, Diss. Berlin Freie Universität 1977, pp. 243-250. El manuscrito casinense carece de la parte final del capítulo 18 y de la inicial del 19 por pérdida de un folio entre las páginas 46-47.

Aut certe notus triteus uel tetardeus est id est cum non ueram tertianam inuenitur aut non uera quartana sed sordida quaedam et difficilis ad curandum.

Explicit prologus

– Índice de capítulos (pp. 34b-35a):

Incipit capitula de eodem libro.

I. De effemeris febres.

[...]

LVIII. Incipit signa mortifera iuxta yppogratias sententiam. Explicit capitula (*sic*).

– Libro I (pp. 35a-67b):

Incipit liber primus galieni dogmaticis . Inprimis de effemeris febribus.

Febrium species non nisi doctissimorum est lectione et usu ipso prae uidere quae horum curabilia etiam incurabilia sunt uel quae breui solui possunt [...] Unde nunc finem faciam dicendi in hoc libro super his . de aliis dicturis causis in alio incipiam.

En el manuscrito de París los *Therapeutica ad Glauconem* comienzan en el segundo prólogo. El libro carece del índice de capítulos y no presenta solución de continuidad entre el mencionado prólogo y el primer capítulo. El texto ofrece una apariencia unitaria, sin títulos, hasta el capítulo *De sinochis*. Este está numerado, explícitamente, como segundo de la serie y corresponde, en realidad, al capítulo cuarto en el códice casinense (p. 39ab). El final del texto coincide con el capítulo 16 del manuscrito de Montecassino (pp. 44a-46b). Se trata de un capítulo extenso que, a pesar de su final truncado, el testigo de París da casi completo. La parte que falta continúa en el códice casinense del modo siguiente (p. 46ab):

... utimur in tempore suo cibum dantes et potum curandos stomachum confricationibus rationauilibus et clystere non uehementi sed molli et congruo atque temperato omnia medicinaliter. Embrocis et fumentationibus et lyxoperitos et cerotis et cataplasmates salubres et calidamentis etiam et cucuruitis leuibibus uel cum foco et cum scalpello ut ratio cause postulauerit. Nec non et lauacro utimur tempore competenti nihil omnino incongruae facientes ne ledamus potius quam iuueamus. Flebothomum utimur si grandis et matura fuerit causa et exiuitio sanguis si et aetas et tempus permiserit et uirtus aegrotantis. Clysterem uero utimur si uenter non obsequitur et decocta febris uentris egestio in hisquibala constricta augmentatam aegritudinem. Fumentationibus autem et embrocis ea curauimus loca quae dolent uel patiuntur aut gargarismate simplici uel elactuaris tunc utimur. Cum tussis aut singultatio aegrotantibus infestauit aut si flegma in stomacho collectam esse senserimus sucus ptyisanę addito ex oximelle dauimus aut appiatum bene decoctum. Si urina difficilis erit, cataplasmis utimur.

3.2.2. Correspondencia con el texto del *Ad Glauconem de la editio princeps*.

Por lo que se refiere a la *editio princeps*, en ésta el libro primero está dividido en tres *distinctiones*. A su vez, cada *distinctio* está subdividida en capítulos que forman una serie con numeración independiente. La organización de la materia del libro es en la edición de Bonardi como sigue:

Distinctio prima:

- I. Prohemium
- II. de febrium diuersitatibus generali consideratione
- III. de effimerarum febrium causis et diuersitatibus
- IIII. de signis effimerarum febrium in speciali
- V. de uniuersali modo cure febrium efficientis per lauacrum et uinum.
- VI. in quo docet modum cure febrium effimerarum magis in speciali.

Distinctio secunda:

- I. in generali cognitione se sinochi in quo etiam ipsius species quodammodo distinguuntur nominatae.
- II. de uniuersali sinochi curatione
- III. in quo specialiter docet cognoscere que est prima species sinochi
- IIII. in cognitione secunde speciei sinochi
- V. in tertie speciei sinochi cognitione
- VI. de cura omotenum spiritali per tibiam balneum dietam et aque frigide exhibitionem
- VII. de illius secunde speciei sinochi .i. augmastici curatione penes flebotomiam clistere et potionem.
- VIII. de modo cure epagmastici .i. tertie speciei sinochi.
- IX. in quo G. distinguit inter species sinochi et febrem sinocham cum ipsius febris sinoche curationis modo.

Distinctio tertia:

- I. in quo sudoris diaforetici curam ponit et de quibusdam signis pronosticis.
- II. in quo G. ponit canones generales in curatione diuersorum sinthomatum superuenientem febribus et aliis quibusdam passionibus
- III. de causis propriis modorum malfationis seu sincopis.
- IIII. in quo G. docet in speciali curare per medicinarum exhibitionem quosdam modos malfationis seu sincopis a causa intrinseca causatos magis.
- V. in quo G. ponit modum curationis diuersarum malfationum per diete exhibitionem.

La correspondencia entre el texto del manuscrito de París y el de la *editio princeps* es como sigue: la sección 1. forma, en el testigo parisino, una tirada continua de

texto, de considerable extensión, sin divisiones internas ni títulos intermedios. Dicha sección corresponde, en líneas generales, a la *distinctio prima*, capítulos 2-5, de la edición, con la excepción de los títulos de los capítulos, que el manuscrito parisino no da. Las secciones 2-6 corresponden a la *distinctio secunda* completa. Las secciones 7-8 corresponden a la *distinctio tertia*, capítulos 1-2, de la edición impresa⁴⁰.

Universidade da Coruña

ARSENIO FERRACES-RODRÍGUEZ
a.ferraces@udc.es

⁴⁰ Artículo redactado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-45690-P (MINECO). Agradezco a la Bibliothèque nationale de France su generosa autorización para consultar el manuscrito original. Dicha consulta resultó particularmente fructífera a la hora de verificar lecturas que en la copia digital resultan muy dudosas como consecuencia de la encuadernación del códice y de la necesaria preservación del mismo.